

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 55 (1982)

Heft: 5: Bluestwanderungen am Bodensee zwischen Rorschacherberg und Seerücken = A travers la région du lac de Constance = Escursioni primaverili lungo il Lago di Costanza = Rambles through blossom by the Lake of Constance

Artikel: Bluestwanderungen am Bodensee zwischen Rorschacherberg und Seerücken = A travers la région du lac de Constance = Escursioni primaverili lungo il Lago di Costanza = Rambles through blossom by the Lake of Constance

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774088>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

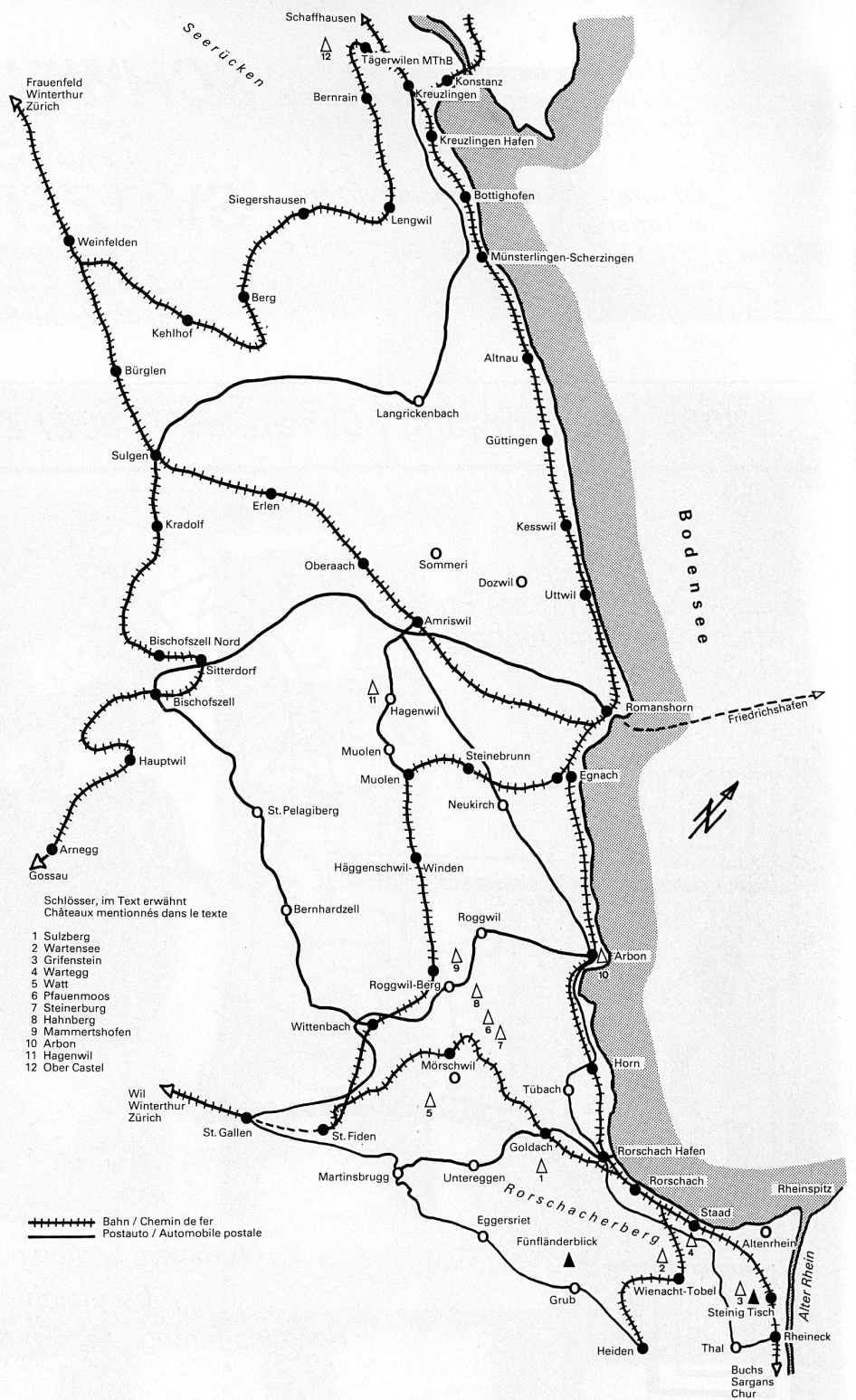
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Am Rorschacherberg:

3 Über dem Schlossweiher von Schloss Sulzberg in dominierender Lage die Barockkirche Untereggen.

4 Schloss Wartensee in Aussichts-lage über dem Bodensee. Die mittelalterliche, in neugotischem Stil umgestaltete Burgenanlage ist seit 1958 Evangelische Heimstätte

Au Rorschacherberg:

3 L'église baroque d'Untereggen, qui domine l'étang du château de Sulzberg.

4 Le château de Wartensee, d'où la vue embrasse le lac de Constance. Cette résidence médiévale, transformée en style néo-gothique, abrite depuis 1958 une fondation protestante

Sul Rorschacherberg:

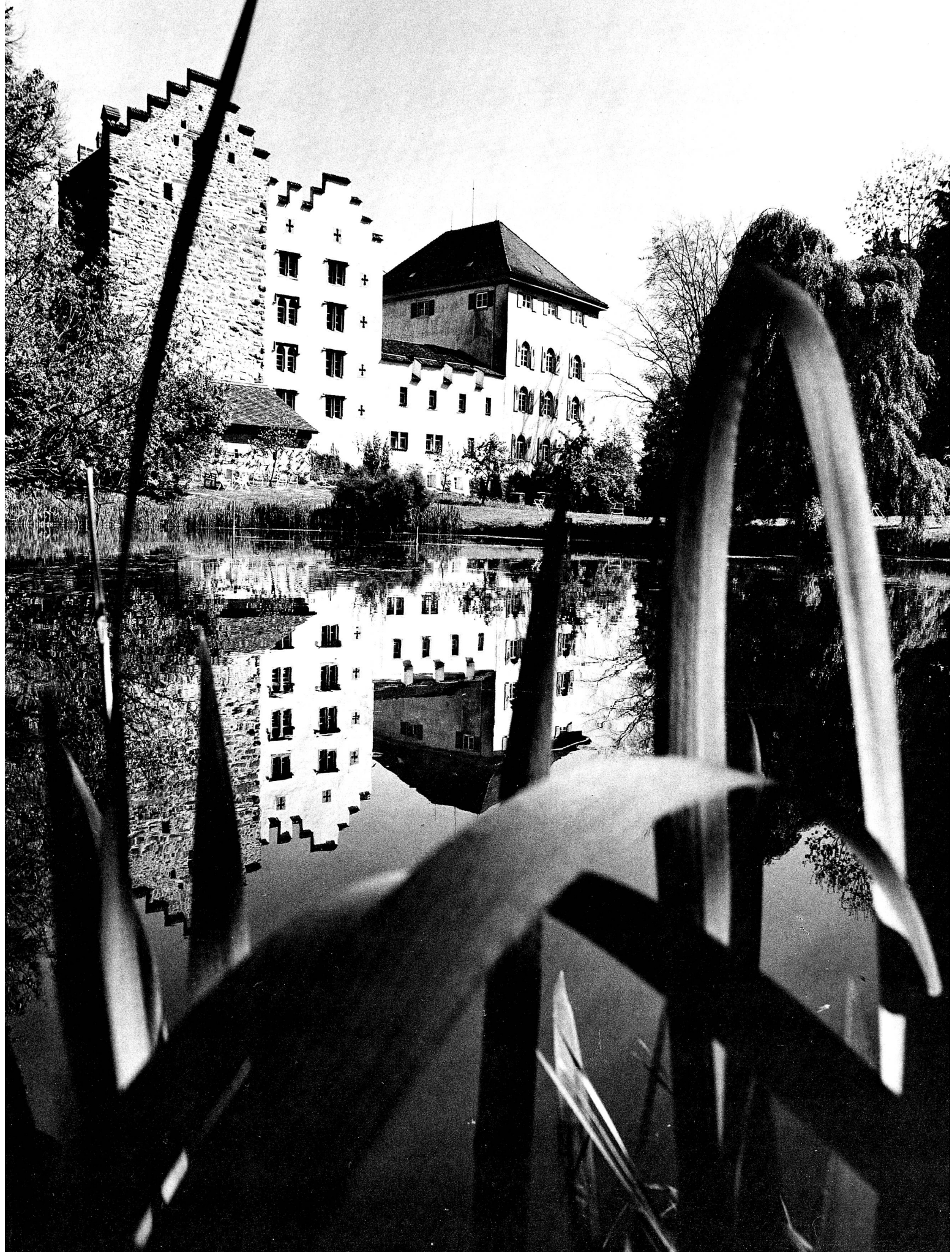
3 Al di là dello stagno del castello di Sulzberg sorge, in posizione dominante, la chiesa barocca di Untereggen.

4 Il castello di Wartensee sorge in un punto panoramico sopra il lago di Costanza. Il castello medioevale, che ha subito trasformazioni in stile neogotico, ospita dal 1958 un centro evangelico

On the Rorschacherberg:

3 The Baroque church of Untereggen in its commanding position, here seen from the moat of Sulzberg Castle.

4 Wartensee Castle, with a fine view over the Lake of Constance. The medieval stronghold was renovated in a Neo-Gothic style and has been a home of the Evangelical Church since 1958



Der Buechberg, eine ins untere Rheintal vorstossende Molasserippe, trägt auf seiner Südflanke 16 Hektaren Reben der Gemeinde Thal. Auf dem höchsten Punkt des felsigen Grates der Aussichtspunkt «Steinig Tisch» (525 m) mit Wirtshaus. Links im Bild, an der Turmhaube zu erkennen, das Schlösschen Grifenstein, ein Landsitz, den sich die Tochter des St. Galler Reformators Vadian 1560 erbauen liess (Privatbesitz). Im Hintergrund über der Rheinebene die Vorarlberger Alpen; in der Bildmitte der Pfänder, der Aussichtsbirg über Bregenz (1063 m)

Le Buechberg, arête de molasse qui s'avance au-dessus de la vallée inférieure du Rhin, porte sur le versant sud seize hectares de vignes de la commune de Thal. A l'endroit le plus haut de l'arête rocheuse se trouve une terrasse panoramique, «la Table de pierre» («Steinig Tisch», 525 m) avec un restaurant. A gauche sur la photo, on reconnaît à son dôme bulbeux le petit château de Grifenstein, que fit construire en 1560 la fille de Vadian, le réformateur saint-gallois (propriété privée). A l'arrière-plan, au-dessus de la plaine du Rhin, les Alpes du Vorarlberg; au milieu, le Pfänder, la montagne qui domine Bregenz (1063 m)

Il Buechberg, una formazione di molassa che si estende fino alla pianura della valle del Reno; sul suo fianco meridionale si adagiano i vigneti del comune di Thal che coprono 16 ettari. In cima al dosso roccioso si trova il punto panoramico denominato «Steinig Tisch» (525 m) con un'accogliente locanda. A sinistra nella foto si riconosce la guglia della torre del castello di Grifenstein, una residenza di campagna fatta costruire dalla figlia del riformatore sangallese Vadian nel 1560 (proprietà privata). Sullo sfondo, oltre la pianura del Reno, si vedono le alpi del Vorarlberg; al centro della foto si erge il Pfänder, la montagna panoramica sopra Bregenz (1063 m)

The Buechberg, a Molasse ridge protruding into the lower Rhine Valley, has 40 acres of vineyards belonging to the commune of Thal on its southern flank. The viewpoint known as "Steinig Tisch" (525 metres) stands, with an inn, at the highest point of the rocky ridge. To the left, the small Grifenstein Castle, recognizable by its tower, a country seat that was built in 1560 by the daughter of the reformer Vadian of St. Gallen (now privately owned). In the background, rising above the Rhine plain, the Alps of Vorarlberg; at the centre the Pfänder, a mountain with a fine view (1063 metres) near Bregenz

5

Wanderungen am Rorschacherberg

St. Gallen Neudorf–Martinsbrugg–Höchi–Fünfländerblick (896 m)–Wienacht (St. Rorschach-Heiden-Bahn)–Buechberg–Steinig Tisch–Rheineck (St. Gallen), 5 Std.

St. Gallen Neudorf–Martinsbrugg–Untereggen–Schloss Sulzberg–Rorschach (St. Gallen), 4 Std.

Rorschach–Schloss Wartensee (St. Rorschach-Heiden-Bahn)–Steinig Tisch–Rheineck (St. Gallen), 3 Std. Variante: Steinig Tisch–Briet–Rheinspitz–Altenrhein–Staad (St. Gallen), 4 1/4 Std.

oder: Steinig Tisch–Tobel–Fünfländerblick–Grub nach St. Gallen oder Heiden, 4 1/4 Std.





6

6 Vom «Steinig Tisch» geht der Blick über den Weiler Tobler auf das Delta des Alten Rheins, das eben vom Intercityzug «Bavaria» Zürich–München durchquert wird.

7 Der appenzellische Weiler Tobler an der Zahnradbahn Rorschach–Heiden. Jenseits der südwärts gerichteten Holzgiebelhäuser, zumeist aus dem 17. Jahrhundert, erscheinen im Dunst der Buechberg, die Rheinebene bei Rheineck und das Vorarlbergerland. Links oben im einzigen Rebberg des Kantons Appenzell Ausserrhoden wächst der «Töbler»

6 Du «Steinig Tisch» la vue s'étend, au-delà du hameau de Tobler, sur le delta du Vieux-Rhin, que traverse justement le train Intercity entre Zurich et Munich nommé «Bavaria».

7 Le hameau appenzellois de Tobler, sur la ligne du chemin de fer à crémaillère de Rorschach à Heiden. Au-delà des chalets à pignon orientés vers le sud, qui datent pour la plupart du XVII^e siècle, émergent de la brume le Buechberg, la plaine du Rhin près de Rheineck et le Vorarlberg. En haut à gauche, le seul vignoble du canton d'Appenzell Rhodes-Extérieures produit le vin nommé «Töbler»



7

6 Dallo «Steinig Tisch» lo sguardo spazia, oltre il casale di Tobler, sul delta del Vecchio Reno dove sta transitando il treno Intercity «Bavaria» Zurigo-Monaco.

7 Il casale appenzellese di Tobel lungo la ferrovia a cremagliera Rorschach-Heiden. Oltre le case con il frontone in legno rivolto a sud, che risalgono per lo più al XVII secolo, si intravedono il Buechberg, la pianura del Reno presso Rheineck e la regione del Vorarlberg. A sinistra in alto, nell'unico vigneto del canton Appenzello Esterno, cresce l'uva con la quale viene prodotto il «Töbler»

6 From the "Steinig Tisch" there is a view over the hamlet of Tobler to the delta of the Old Rhine, across which in this picture the Zurich-Munich intercity train "Bavaria" is speeding.

7 The hamlet of Tobel on the Rorschach-Heiden rack railway in Appenzell. Beyond the south-facing wooden-gabled houses—most of them dating from the 17th century—the Buechberg ridge, the Rhine plain near Rheineck and the Vorarlberg highlands can be seen in the haze. The "Töbler", the only wine produced by the Canton of Appenzell Ausserrhoden, grows in the vineyards at top left



8



9

In einem verwilderten Park, erhöht über dem Bodensee bei Staad, steht Schloss Wartegg, 1557 für Kaspar Blarer, den Bruder des Fürstbischofs Diethelm Blarer von Wartensee, erbaut. Oft stand es im Blickfeld internationaler Geschichte; Politiker, Diplomaten, geistliche Würdenträger verkehrten hier bei den häufig wechselnden Besitzern. Eine Glanzzeit erlebte das Schloss, als es nach der Einigung Italiens von der exilierten Herzogin Louise von Bourbon, Regentin von Parma, erworben und zum Treffpunkt französischer Legitimisten gemacht wurde. Damals wurde der grosse Park angelegt. Nach seiner Abdankung verbrachte auch der österreichische Kaiser Karl mit seiner Gemahlin Zita hier kurze Zeit. Das lange von Verfall bedrohte Dornröschenschloss wird zurzeit restauriert.

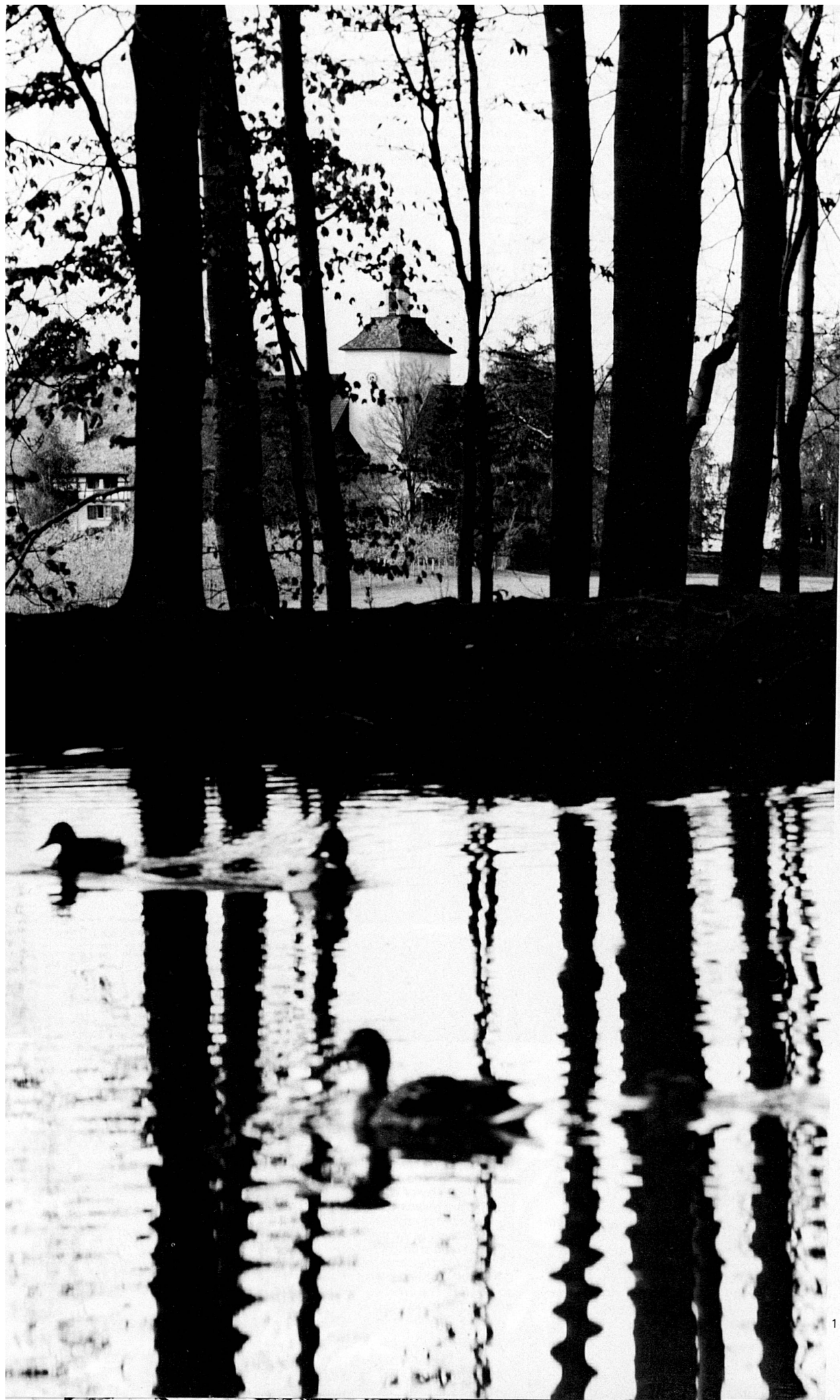
Dans un parc à l'abandon, sur une hauteur au-dessus du lac de Constance près de Staad, se dresse le château de Wartegg, qui fut construit en 1557 pour Kaspar Blarer, frère du prince-évêque Diethelm Blarer von Wartensee, et fut souvent le théâtre d'événements historiques. Des hommes politiques, des diplomates, des dignitaires ecclésiastiques fréquentaient les propriétaires de ce château, qui changea souvent de main et connut une période brillante lorsque, après l'unification de l'Italie, il fut acheté par Louise de Bourbon, la duchesse de Parme en exil. Celle-ci en fit le lieu de rencontre des légitimistes français. C'est alors que le grand parc fut aménagé. L'empereur Charles d'Autriche y passa également quelque temps, après qu'il eut abdiqué, en compagnie de l'impératrice Zita. Des travaux de restauration ont lieu en ce moment dans ce château de la Belle au bois dormant, qui menaçait ruine



10

In un parco abbandonato, sopra il lago di Costanza presso Staad, sorge il castello di Wartegg che venne costruito nel 1557 per Kaspar Blarer, fratello del vescovo-principe Diethelm Blarer von Wartensee. La costruzione si è trovata in più occasioni al centro dell'interesse internazionale; presso i proprietari, che si succedettero con frequenza, vennero ospitati uomini politici, diplomatici e dignitari religiosi. Il castello visse un periodo di particolare splendore allorché, dopo l'unificazione dell'Italia, venne acquistato dalla granduchessa Luisa di Borbone, costretta all'esilio, che ne fece un punto d'incontro dei legittimisti francesi. A quel periodo risale la costruzione del grande parco. Dopo la sua abdicazione, vi trascorse un breve periodo anche l'imperatore austriaco Carlo con la consorte Zita. Dopo un lungo periodo di abbandono, il castello ora è oggetto di lavori di restauro

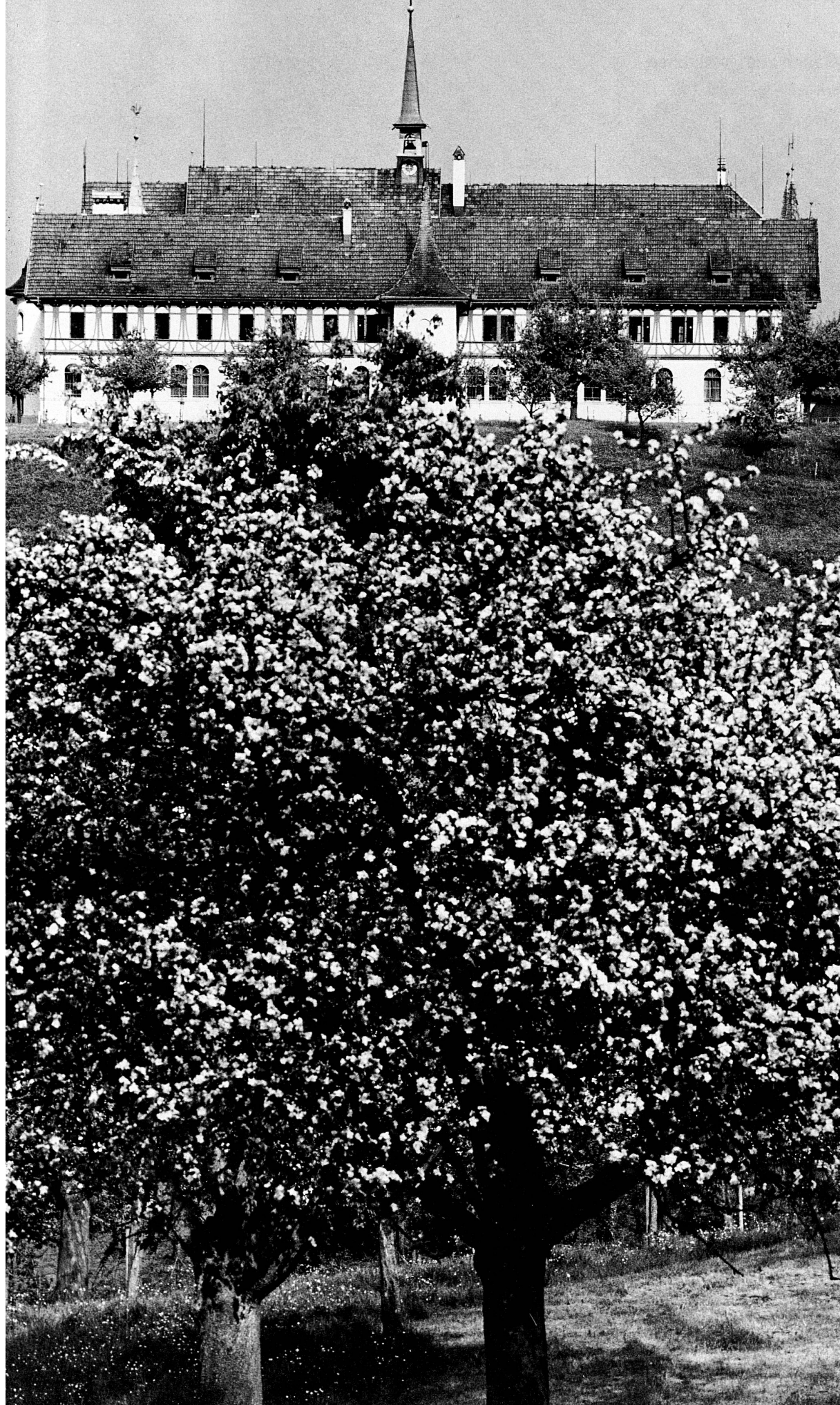
Wartegg Castle stands in a park now run wild above the Lake of Constance near Staad. It was built in 1557 for Kaspar Blarer, brother of the Prince-Bishop Diethelm Blarer of Wartensee. It was often a side-scene of international history: politicians, diplomats and church dignitaries went in and out here as guests of the changing owners. The castle saw its most glorious days when it was acquired by the exiled Duchess Louise of Bourbon, regent of Parma, after the unification of Italy and became the meeting-place of French Legitimists. It was then that the big park was laid out. The Austrian Emperor Charles also spent a short period here with his Empress Zita after his abdication. The Sleeping-Beauty castle, long threatened by dilapidation, is at present being restored



11 Schloss und Weiher Watt bei Mörschwil. Der grosse Gutsbetrieb liegt zwischen den tief eingeschnittenen Tobeln der Steinach und der Goldach auf einem Gelände, das von St. Gallen zum Bodensee sanft um 300 m abfällt.
12 Auf dem gleichen, von den Moränen des Rheingletschers überformten Geländestreifen ragt aus einem Wald von Obstbäumen das Franziskanerinnenkloster St. Scholastika bei Tübach, ein Bau aus dem Jahre 1906

11 Le château et l'étang de Watt près de Mörschwil. Ce grand domaine est situé entre les vallons encaissés des rivières Steinach et Goldach, dans une région qui s'incline en pente douce entre St-Gall et le lac de Constance, à trois cents mètres plus bas.

12 Sur cette même bande de terrain, formée par les moraines du glacier du Rhin, émerge d'une forêt d'arbres fruitiers le couvent de franciscaines de Ste-Scholastique, près de Tübach, qui fut construit en 1906



11 Il castello e lo stagno di Watt presso Mörschwil. La grande azienda agricola abbraccia i profondi avvallamenti creati dai fiumi Steinach e Goldach, su un terreno che da S. Gallo scende dolcemente al lago di Costanza 300 m più in basso.

12 Sulla stessa striscia di terreno, plasmata dalle morene del ghiacciaio del Reno, sorge in mezzo ad un bosco di alberi da frutta, presso Tübach, il convento di S. Scolastica delle suore francescane; la sua costruzione risale al 1906

11 Castle and pool of Watt near Mörschwil. The big farming estate lies between the deep gullies cut by the Steinach and Goldach, on terrain that falls off gently over a total drop of some 300 metres from St. Gallen to the Lake of Constance.

12 In the same area, on ground formed by the moraines of the Rhine glacier, the Franciscan convent of St. Scholastica near Tübach, built in 1906, rises above a forest of fruit-trees

Wanderungen von St. Gallen zum Bodensee

☞ St. Gallen Neudorf–Höchst–Schloss Watt–Mörschwil–Tübach–Horn ☞, ☞, 2¼ Std.
oder auf dem Uferweg bis Rorschach, ¾ Std.

☞ St. Gallen, mit Bodensee-Toggenburg-Bahn nach Wittenbach oder Roggwil–Berg. Über Burg Mammerts Hofen, Roggwil nach Arbon ☞, ☞, 1½ Std.

Entlang dem Bodensee

Rorschach–Arbon, 2¼ Std.

Arbon–Luxburg–Romanshorn, 2¼ Std.

Romanshorn–Uttwil–Kesswil–Güttingen–Kreuzlingen, 4½ Std.



Reiche St. Galler Bürger wählten im 16. und 17. Jahrhundert mit Vorliebe das sanft zum Bodensee abfallende Gelände bei Berg und Roggwil für ihre schlossähnlichen Sommersitze. 1564 erbaute der Ratsherr Leonhard Zollikofer zwischen Berg und Obersteinach das Schlösschen Pfauenmoos (heute Privatbesitz). Das Pfauenmotiv erscheint als Wetterfahne (13) und an der Fensterfront des Gutshofs (15). Einige hundert Meter östlich von Pfauenmoos, über dem Steinachtobel, steht die Ruine der Steinerburg

Aux XVI^e et XVII^e siècles, les bourgeois riches de St-Gall choisissaient de préférence les coteaux en pente douce descendant vers le lac de Constance pour y édifier leurs résidences d'été en forme de châteaux de campagne. En 1564, le conseiller Leonhard Zollikofer fit construire entre Berg et Obersteinach le petit château de Pfauenmoos (auj. propriété privée). Le motif du paon sert d'ornement à la girouette (13) et à la façade principale de la ferme (15). A quelques centaines de mètres à l'est de Pfauenmoos, au-dessus du lit de la Steinach, se dressent les ruines du château fort «Steinerburg»

Nei secoli XVI e XVII i ricchi cittadini sangallesi costruirono le loro residenze estive di preferenza nella regione di Berg e Roggwil, dove il terreno scende dolcemente fino al lago di Costanza.

Nel 1564 il consigliere Leonhard Zollikofer costruì fra le località di Berg e Obersteinach il piccolo castello di Pfauenmoos (ora proprietà privata). Il pavone appare quale motivo ornamentale sulla banderuola segnamento (13) e sulla facciata fra le finestre della residenza (15).

Ad est del Pfauenmoos, a poche centinaia di metri, al di là del vallone dello Steinach sorgono le rovine di Steinerburg

Rich burghers of St. Gallen showed a predilection in the 16th and 17th centuries for the countryside around Berg and Roggwil, which falls off gently to the lake, as the site of their castle-like summer residences.

In 1564 the town councillor Leonhard Zollikofer erected the small castle of Pfauenmoos (now privately owned) between Berg and Obersteinach. The peacock motif (German "Pfau") appears as a weathercock (13) and on the windowed façade of the farm building (15).

A few hundred yards to the east of Pfauenmoos, the ruins of the Steinerburg, an old fortress, stand above the gorge of the Steinach





16

16 Der grosse und der kleine (Bild) Hahnberg zwischen Roggwil und Obersteinach, noch auf St. Galler Boden, sind ebenfalls ehemalige Zollikofer-Schlösschen aus dem 16. Jahrhundert.

17 Auch das thurgauische Roggwil besitzt ein Schloss aus dem 13. Jahrhundert; das Glanzstück des Dorfes aber ist der Fachwerkbau des ehemaligen Leinwandgebäudes von 1759, jetzt Gasthof zur Traube. Südlich von Roggwil erhebt sich die Burg Mammertshofen, deren Bergfried, im 13. Jahrhundert aus Findlingen aufgebaut, zu den gewaltigsten der Schweiz zählt. Privater Gutsbetrieb

16 Le grand et le petit Hahnberg (ill.) entre Roggwil et Obersteinach, encore sur territoire saint-gallois, sont également d'anciens petits châteaux Zollikofer du XVI^e siècle.

17 Roggwil, en Thurgovie, possède aussi un château du XIII^e siècle, mais le joyau du village, c'est l'édifice à colombages de l'ancienne toilerie de 1759, où est aujourd'hui l'auberge de la Grappe.

Au sud de Roggwil se dresse le château de Mammertshofen dont le donjon, construit en blocs erratiques au XIII^e siècle, est un des plus puissants de Suisse (propriété privée)



17

16 Il grande e il piccolo (foto) Hahnberg fra Roggwil e Obersteinach, sempre in territorio sangallese, sono pure edifici eretti nel XVI secolo dal Zollikofer. 17 Anche la località turgoviese di Roggwil possiede un castello del XIII secolo; l'edificio di maggior spicco del villaggio è però la casa a pareti intelaiate costruita nel 1759, che servì quale deposito del tessuto di lino, ed ospita ora la locanda «zur Traube». A sud di Roggwil sorge la roccaforte di Mammertshofen il cui donjon, costruito con dei massi erratici nel XIII secolo, conta fra le costruzioni del genere più imponenti della Svizzera. Azienda agricola privata

16 The larger and smaller Hahnberg houses, situated within the Canton of St. Gallen between Roggwil and Obersteinach (our picture shows the smaller one), were also built by the Zollikofers in the 16th century.

17 Roggwil, in Thurgau, also has a thirteenth-century castle, but the chief pride of the village is the half-timbered former "linen" building dating from 1759, now an inn, the Gasthof zur Traube.

To the south of Roggwil stands the stronghold of Mammertshofen, whose keep, built of erratic blocks in the 13th century, is among the mightiest in Switzerland. It is today a private farming estate

15



Arbon

Hafen, St.-Martins-Kirche und Schlossturm

Port, église St-Martin et tour du château

Porto, chiesa di S. Martino e torre del castello

Port, St. Martin's Church and tower of the castle







20

Die Landzunge am Bodensee, auf der das Städtchen Arbon steht, wurde seit der Steinzeit besiedelt. Die Römer unterhielten hier die Militärstation *Arbor felix*, welche die Strassenverbindungen Winterthur–Pfyn–Bregenz und Konstanz–Chur beschützte. Auf den Grundmauern ihres Kastells entstanden das mittelalterliche Schloss, die Galluskapelle und die St.-Martins-Kirche. Seit 1255 besitzt Arbon das Stadtrecht. In der Altstadt gibt es noch einige sehenswerte Winkel und Gebäude; originell die auf die alte Stadtmauer aufgesetzten Fachwerkhäuser (20). Ein Werk der Neuzeit sind die ausgedehnten Quaianlagen. Als Hafenstadt wurde Arbon von Rorschach und Romanshorn überflügelt, dafür erwuchs aus dem seit Beginn des 18. Jahrhunderts angesiedelten Leinwandgewerbe eine Textilindustrie mit Färbereien und Stoffdruckereien und in Zusammenhang damit eine bedeutende mechanische Industrie

La langue de terre dans le lac de Constance, sur laquelle est bâtie la petite ville d'Arbon, est habitée depuis l'âge de la pierre. Les Romains y maintenaient un camp militaire, *Arbor felix*, qui protégeait les communications routières entre Winterthour, Pfyn et Bregenz, et entre Constance et Coire. Sur les murs de fondation de leur fort, on édifia au Moyen Age le château, la chapelle de St-Gall et l'église St-Martin. Arbon a obtenu sa charte de franchise déjà en 1255. On trouve encore dans la vieille ville quelques maisons et coins pittoresques, notamment les maisons à colombages édifiées sur l'ancien mur d'enceinte (20). Les vastes quais du lac sont une construction de notre époque. En tant que port, Arbon est aujourd'hui dépassé par Rorschach et Romanshorn; en revanche, la toilerie, qui remonte au début du XVIII^e siècle, a donné naissance à une industrie textile avec des teintureries et des ateliers d'impression sur étoffes, et par conséquent aussi à une importante industrie mécanique



21

La lingua di terra dove sorge la cittadina di Arbon, sul lago di Costanza, era abitata già nell'età della pietra. I Romani vi eressero la stazione militare di Arbor felix che proteggeva le vie di comunicazione per Winterthur-Pfyn-Bregenz e Costanza-Coira. Sui muri maestri del castello romano sorsero la roccaforte medioevale, la cappella di S. Gallo e la chiesa di S. Martino. Arbon ha acquisito i diritti municipali sin dal 1255. Nel centro storico si scoprono tuttora alcuni interessanti angoli e costruzioni, fra le quali spiccano in particolare le case a pareti intelaiate erette sulle vecchie mura cittadine (20). Quale città portuale Arbon venne superata da Rorschach e da Romanshorn, ma la tessitura del lino, introdotta nel XVIII secolo, diede vita all'industria tessile, alle tintorie e alle officine di stampa delle stoffe da cui più tardi si sviluppò un'importante industria meccanica

The neck of land on which the small town of Arbon is situated has been settled since the Stone Age. The Romans established a military station known as Arbor felix here to guard the Winterthur-Pfyn-Bregenz und Constanz-Chur roads. The medieval castle, St. Gall's Chapel and St. Martin's Church were erected on the foundations of the old citadel. Arbon has had a town charter since 1255. There are still a few corners and buildings worth seeing in the old quarter. The half-timbered houses set on top of the old town wall are also an original feature (20). The extensive wharves are of more recent date. Arbon has been outstripped as a port by Rorschach and Romanshorn, but the linen trade that originated here in the early 18th century has given it a textile industry with dyeworks and cloth printing factories plus a mechanical engineering industry initially connected with the textile mills

Wanderungen durchs Egnach

- BT Häggenschwil–Neukirch–Romanshorn 22, 2¼ Std.
- Amriswil–Schloss Hagenwil–Muolen (BT)–Balgen–Hegi–Arbon 22, 3 Std.
- Amriswil–Neukirch–Arbon 22, 2¼ Std.

Dicht mit Obstbäumen übersät ist die flache Landschaft zwischen der sanktgallisch-thurgauischen Kantongrenze und der Aachsenge – die Aach ist ein Flüsschen, das bei Romanshorn in den Bodensee mündet. Das Gebiet wird «das Egnach» genannt, nach dem gleichnamigen Dorf, einem Zentrum der Obstverwertung. Eine Grundmoräne des eiszeitlichen Rheingletschers hat hier Bodenverhältnisse geschaffen, die dem Obstbau besonders günstig sind. Obstbäume am Bodensee werden bereits im 8. Jahrhundert erwähnt

La région de plaine entre la frontière cantonale de St-Gall et de Thurgovie et la dépression de l'Aach – petite rivière qui se jette dans le lac de Constance près de Romanshorn – est abondamment plantée d'arbres fruitiers. On la nomme «Egnach», du nom d'un village où est concentrée l'industrie fruitière. Une moraine, formée à l'époque glaciaire par le glacier du Rhin, a créé des conditions de terroir particulièrement favorables aux cultures fruitières, qui sont mentionnées dans la région du lac de Constance déjà depuis le VIII^e siècle

Gli alberi da frutta ricoprono il paesaggio pianeggiante fra il confine dei cantoni di S. Gallo e Turgovia e l'avvallamento della Aach, un torrentello che sfocia nel lago di Costanza dalle parti di Romanshorn. La regione porta il nome del villaggio di Egnach, un centro di commercializzazione della frutta. Una morena di base del ghiacciaio del Reno ha creato un terreno particolarmente ideale per lo sviluppo degli alberi da frutta. Sul lago di Costanza gli alberi da frutta sono già menzionati nel secolo VIII

The flat country between the St. Gallen-Thurgau cantonal boundary and the depression of the Aach—the Aach is a stream that flows into the Lake of Constance at Romanshorn—is thick-set with orchards. The area is known as "the Egnach" after a village of that name which is a centre of the fruit trade. A ground moraine of the Ice-Age Rhine glacier has here left soil conditions that are particularly favourable to fruit-growing. Orchards are mentioned on the shores of the Lake of Constance as early as the 8th century





Feldobstbau gilt als unrationell. Intensivkulturen mit dichtgepflanzten Niederstämmen sollen die malerischen Obstgärten, deren Bäume im viehwirtschaftlich genutzten Wiesland verstreut sind, ablösen. Das freut den Wanderer wenig, doch hat sich die neue Methode noch längst nicht allgemein durchgesetzt

La culture en vergers passe pour irrationnelle. Des cultures intensives d'arbres en espaliers doivent remplacer les vergers dont les arbres sont disséminés dans des prairies destinées à l'élevage. Les promeneurs ne s'en réjouissent pas, mais cette nouvelle manière est encore bien loin d'avoir réussi à s'imposer généralement

La coltivazione di alberi da frutta in mezzo ai prati non è considerata razionale. Per questo motivo una fitta serie di alberi da frutta a basso fusto dovrebbe sostituire i pittoreschi frutteti sparsi nei prati. Una prospettiva poco rallegrante per gli escursionisti; per buona sorte il metodo non ha ancora trovato larga diffusione

Open-field fruit-growing is today regarded as uneconomical. Intensive cultivation, with closely spaced low-stem trees, is therefore replacing the picturesque orchards whose trees are scattered over meadowlands cropped by sheep or cows. The country walker stands to lose by this change, but fortunately for him it has not yet ousted the old type of orchards

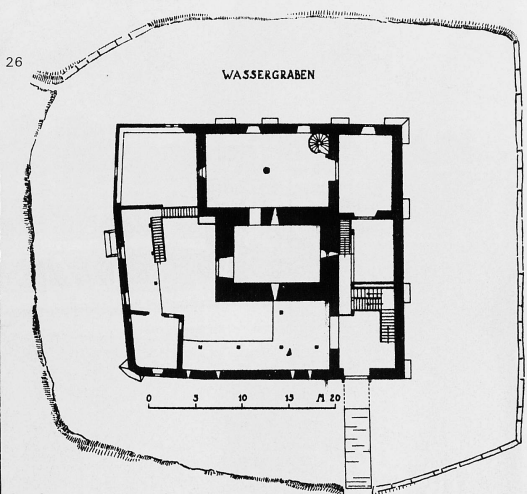




In Hagenwil, von Amriswil zu Fuss (¾ Stunden) oder mit dem Postauto zu erreichen, steht eine der besterhaltenen Wasserburgen des Landes. Der älteste Teil, der aus Findlingen gefügter Bergfried, stammt aus dem 13. Jahrhundert. Ringsum wurden später Wohnteile angebaut, zum Teil mit Fachwerk auf die alten Umfassungsmauern aufgesetzt. Über den mit Wasser gefüllten Graben führt eine Zugbrücke. Im 17. und 18. Jahrhundert diente die Burg dem Kloster St. Gallen als Verwaltungs- und Erholungssitz. Seit 1806 ist die Burg im Besitz derselben Familie, die darin eine Wirtschaft betreibt. Da auch die Burgkapelle erhalten ist, werden hier gerne Hochzeiten gefeiert

A Hagenwil, que l'on atteint d'Amriswil en trois quarts d'heure de marche ou en automobile postale, se dresse un des châteaux entourés d'eau les mieux conservés de Suisse. La partie la plus ancienne – le donjon construit en blocs erratiques – date du XIII^e siècle. Tout autour sont venus s'ajouter les corps d'habitation, formés en partie de bâtiments à pans de bois posés sur les anciens murs d'enceinte. On traverse les fossés remplis d'eau sur un pont-levis. Aux XVII^e et XVIII^e siècles, le château servait de résidence administrative et de maison de repos pour le couvent de St-Gall. Il est depuis 1806 la propriété de la même famille, qui y exploite une auberge. Comme la chapelle du château a été également conservée, on aime à y célébrer des mariages

26



Nella località di Hagenwil, che può essere raggiunta a piedi (tre quarti d'ora) o in autopostale da Amriswil, sorge uno dei castelli con fossato meglio conservato della Svizzera. Il donjon, costruito con massi erratici, costituisce la parte più antica dell'edificio e risale al XIII secolo. Più tardi vennero costruite attorno le abitazioni, in parte con pareti intelaiate, che sorsero sul vecchio muro di cinta. Un ponte levatoio permette di superare il fossato. Nel XVII e nel XVIII secolo il castello venne adibito dal convento di S. Gallo a centro di amministrazione e di riposo. Dal 1806 il castello appartiene alla stessa famiglia che vi gestisce un ristorante. Dato che anche la cappella è stata conservata, nel castello sono frequenti le cerimonie nuziali

Hagenwil, which can be reached from Amriswil on foot (¾ hour) or by postal coach, has one of the best-preserved moated castles in the country. The oldest part of it is the keep, built of erratic boulders in the 13th century. Residential wings were later added all around it, some of them half-timbered structures resting on the old enclosure walls. The moat can be crossed on a drawbridge. In the 17th and 18th centuries the castle was used as an administrative centre and country seat by the monastery of St. Gallen. It has now been in the possession of the same family since 1806, and an inn has been opened on the premises. The chapel is also preserved and is frequently used for the celebration of weddings

Romanshorn ist der Heimathafen der weissen Flotte der SBB, deren moderne Personenschiffe «Säntis», «Thurgau», «Zürich» und «St. Gallen» sich in den Ausflugs- und Kursverkehr mit den deutschen und österreichischen Schiffen teilen. Das Fährschiff «Romanshorn» setzt Reisende und Autos nach Friedrichshafen am 12 km entfernten deutschen Ufer über. Der Bodensee ist mit 540 km² Fläche und 63 km Länge der drittgrösste Binnensee Europas. Seine grösste Tiefe misst 252 m

Romanshorn est le port d'attache de la flotte blanche des CFF, dont les bateaux de passagers modernes desservent les lignes de communications lacustres, conjointement avec les bateaux d'Allemagne et d'Autriche. Le ferry-boat «Romanshorn» transporte les passagers et les automobiles jusqu'à Friedrichshafen, à 12 km de distance sur la rive allemande. Mesurant 540 km² et 63 km de longueur, le lac de Constance est le troisième d'Europe. Sa plus grande profondeur est de 252 m

Romanshorn è il porto d'immatricolazione della flotta delle FFS, i cui moderni battelli «Säntis», «Thurgau», «Zürich» e «St. Gallen» assicurano il traffico sul lago assieme a quelli delle compagnie tedesca ed austriaca. Il traghetto «Romanshorn» trasporta i viaggiatori e le automobili a Friedrichshafen, sulla sponda tedesca che dista 12 km.

Con 540 km² di superficie e una lunghezza di 63 km, il lago di Costanza si trova al terzo posto fra i laghi interni d'Europa

Romanshorn is the home port of the white fleet of Swiss Federal Railways, whose modern lake steamers "Säntis", "Thurgau", "Zürich" and "St. Gallen" share the scheduled and excursion services on the lake with German and Austrian boats. A ferry transfers passengers and cars to Friedrichshafen on the German shore, about 12 kilometres away. With its length of 63 kilometres and its area of 540 square kilometres the Lake of Constance is the third largest inland lake in Europe. It has a depth of 252 metres at its deepest point





Ausflugsfahrten mit der SBB-Bodenseeeflotte

	Montag			Dienstag			Mittwoch			Donnerstag		
SBB, Zürich	24 Mai– 20 Sep ✕ 6055	7 Juni– 30 Aug ☐ 6067		25 Mai– 21 Sep ✕ 6057	8 Juni– 31 Aug ☐ 6067	22 Juni– 31 Aug ✕	16 Juni– 1 Sep ✕ 6054	26 Mai– 22 Sep ✕ 6059	26 Mai– 22 Sep ☐ 6067	7 Juli– 25 Aug ✕ 6097	27 Mai– 23 Sep ✕ 6055	10 Juni– 2 Sep ☐ 6067
Rorschach Hafen	10 55	14 00		10 55	14 00	Gartägige Folklore-Kreuzfahrt gemäss Spezialprogramm		10 55	14 00	19 40	10 55	14 00
Horn	11 05	14 10		11 05	14 10			11 05	14 10		11 05	14 10
Arbon	11 20	14 25		11 20	14 25			11 20	14 25	20 00	11 20	14 25
Romanshorn	11 50	14 55		11 50	14 55			11 50	14 55	20 30	11 50	14 55
Romanshorn	11 55	15 00		11 55	15 00		11 55	11 55	15 00		11 55	15 00
Kreuzlingen	13 00			13 00			13 55	13 00			13 00	
Bregenz	o						15 55					
Bregenz	o											
Mainau	o	13 30		13 30			13 30	13 30			13 30	
Mainau	16 20			16 20			16 20	16 20			16 20	
Unteruhldingen	13 45										13 45	
Unteruhldingen	15 55										15 55	
Meersburg	o						13 55	15 50				
Meersburg	o			14 05								
Überlingen	o			15 45								
Rorschach Hf.	o	18 55 ↑	16 30	18 55 ↑	16 30		18 55 ↑	16 30	23 00		18 55 ↑	16 30
Rorschach Hafen		16 35			16 35			16 35	23 05			16 35
Horn	o	18 40		18 40	16 45		18 40	16 45	23 05		18 40	16 45
Arbon	o	18 30		18 30	17 00		18 30	17 00	23 30		18 30	17 00
Romanshorn	o	17 55	17 30	17 55	17 30		17 55	17 30	24 00		17 55	17 30
Kreuzlingen	o	16 50		16 50			16 50	16 50			16 50	

	Freitag				Samstag		Sonntag									
SBB, Zürich	28 Mai– 24 Sep ✕ 6057	11 Juni– 3 Sep ☐ 6067	18 Juni– 17 Sep ✕ 6094	2 Juli– 13 Aug	29 Mai– 25 Sep ✕ 6059	3 Juli– 7 Aug ☐ 6067	30 Mai– 5 Sep ☐ 6001	30 Mai– 5 Sep ☐ 6051	30 Mai– 5 Sep ☐ 6031	30 Mai– 5 Sep ☐ 6002	30 Mai– 5 Sep ☐ 6004	23 Mai– 19 Sep ☐ 6058	23 Mai– 19 Sep ✕ 6061	☐ 6060	23 Mai– 19 Sep ☐ 6015	
Rorschach Hafen	10 55	14 00	20 35 ↑	Weitere Ausflugsziele gemäss Spezialprogramm	10 55	14 00	8 50	8 50	10 35 ↑			13 30 ↑	12 00	14 25 ↑	14 00	
Horn	11 05	14 10	20 10		11 05	14 10	9 00	9 00	10 10			13 05	12 10	14 05	14 10	
Arbon	11 20	14 25	20 00		11 20	14 25	9 15	9 15	10 00	10 32 ↑	11 35 ↑	12 55	12 25	13 55	14 15	
Romanshorn ○	11 50	14 55			11 50	14 55	9 45	9 45					12 55	13 25	14 55	
Romanshorn Kreuzlingen	11 55	15 00	19 30		11 55	15 00	9 55	9 55	9 35	10 00	11 05	12 25	13 05		15 05	
Bregenz ○	13 00				13 00		Grosse Vormittags- rundfahrt									
Bregenz																
Mainau ○	13 30				13 30			11 00								
Mainau	16 20				16 20			14 20								
Unteruhldingen																
Unteruhldingen																
Meersburg ○					13 55		14 40						14 40			
Meersburg					15 50		16 30						16 30			
Überlingen ○	14 05															
Überlingen	15 45															
Rorschach Hf. ○	18 55 ↑	16 30	24 00 ↑		18 55 ↑	16 30	13 20 ↑	18 25 ↑	11 35			15 45	18 25 ↑	16 55 ↑	18 25 ↑	
Rorschach Hafen		16 35				16 35						15 50				
Horn ○	18 40	16 45	23 40		18 40	16 45	13 05	18 10	12 10			16 00	18 10	16 40	18 10	
Arbon ○	18 30	17 00	23 30		18 30	17 00	12 55	18 00	12 20	11 32 ↑	12 05	16 15	18 00	16 30	18 00	
Romanshorn ○	17 55	17 30	23 00		17 55	17 30	12 20	17 25	12 55			16 45	17 25	15 55	17 15	
Kreuzlingen ○	16 50				16 50											

1 An Sonntagen vom 23 Mai–4 Juli und vom 5–19 Sept.
2 In Romanshorn umsteigen

Neu für Wanderer am Bodenseeufer:

ab 24. Mai

werktags tägliche Uferfahrten Rorschach–Kreuzlingen

10.55	14.00	ab Rorschach	an	18.55
11.05	14.10	ab Horn	an	18.40
11.20	14.25	ab Arbon	an	18.30
11.55	14.55	ab Romanshorn	an	17.55
12.55		an Kreuzlingen	ab	16.52



29

Der Wanderweg Romanshorn–Kreuzlingen führt zwischen Uttwil und Münsterlingen unmittelbar dem Seeufer entlang. Es lohnt sich aber, gelegentlich einen Abstecher in eines der etwas landeinwärts gelegenen Dörfer zu machen: Kesswil, Güttingen, Altnau, Landschlacht. Die Bilder 29 und 30 zeigen die schönen Riegelbauten von Kesswil

Le chemin pédestre de Romanshorn à Kreuzlingen passe, entre Uttwil et Münsterlingen, directement le long de la rive du lac. Mais il vaut la peine à l'occasion de faire un détour vers les villages de l'intérieur: Kesswil, Güttingen, Altnau, Landschlacht. Les deux illustrations montrent les belles maisons à pignons de Kesswil

Fra le località di Uttwil e di Münsterlingen il sentiero escursionistico Romanshorn–Kreuzlingen passa in riva al lago. Vale peraltro la pena di fare una puntata verso i villaggi dell'entroterra: Kesswil, Güttingen, Altnau, Landschlacht. Le due fotografie propongono alcune belle costruzioni a pareti intelaiate di Kesswil

The footpath from Romanshorn to Kreuzlingen runs along the waterside between Uttwil and Münsterlingen. But it is worth while to turn off occasionally and to visit one of the villages that lie a little further inland: Kesswil, Güttingen, Altnau, Landschlacht. These two pictures show some of Kesswil's handsome half-timbered houses



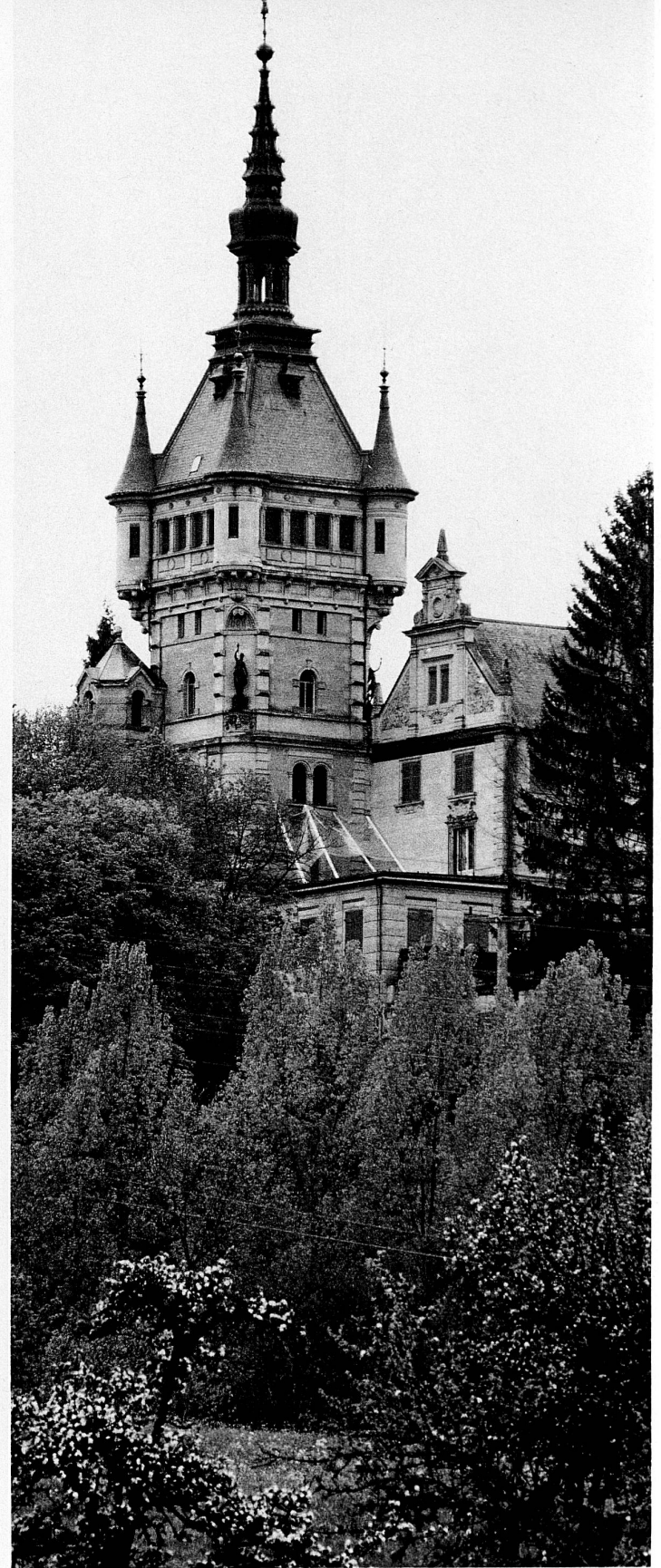
30

Über den ostwärts gegen den Bodensee abflachenden Seerücken führen zahlreiche Wanderwege

- ☞ Amriswil–Moos–Chatzenrüti–Uttwil ☞, 1½ Std.
- ☞ Amriswil–Hefenhofen–Kesswil ☞, 1¼ Std.
- ☞ Amriswil–Sommeri–Altnau–Schönbaumgarten–Chli Rigi–Kreuzlingen ☞, ☞, 3¾ Std.
- ☞ Weinfelden–Berg (☞ Mittelthurgaubahn)–Klarsreuti–Herrenhof–Güttingen ☞, 3¾ Std.
- ☞ MThB Siegershausen–Illighausen–Herrenhof–Dozwil–Romanshorn ☞, ☞, 4 Std.



31



32

Türme

31 Schloss Luxburg bei Egnach am Bodensee.

32/33 Wer mit der Mittelthurgaubahn von Weinfelden nach Kreuzlingen fährt, erblickt vor Tägerwilen zur Linken die phantastische Silhouette von Ober Castel, einem Neurenaissanceschloss von Ende des letzten Jahrhunderts, zur Rechten die Türme von Konstanz.

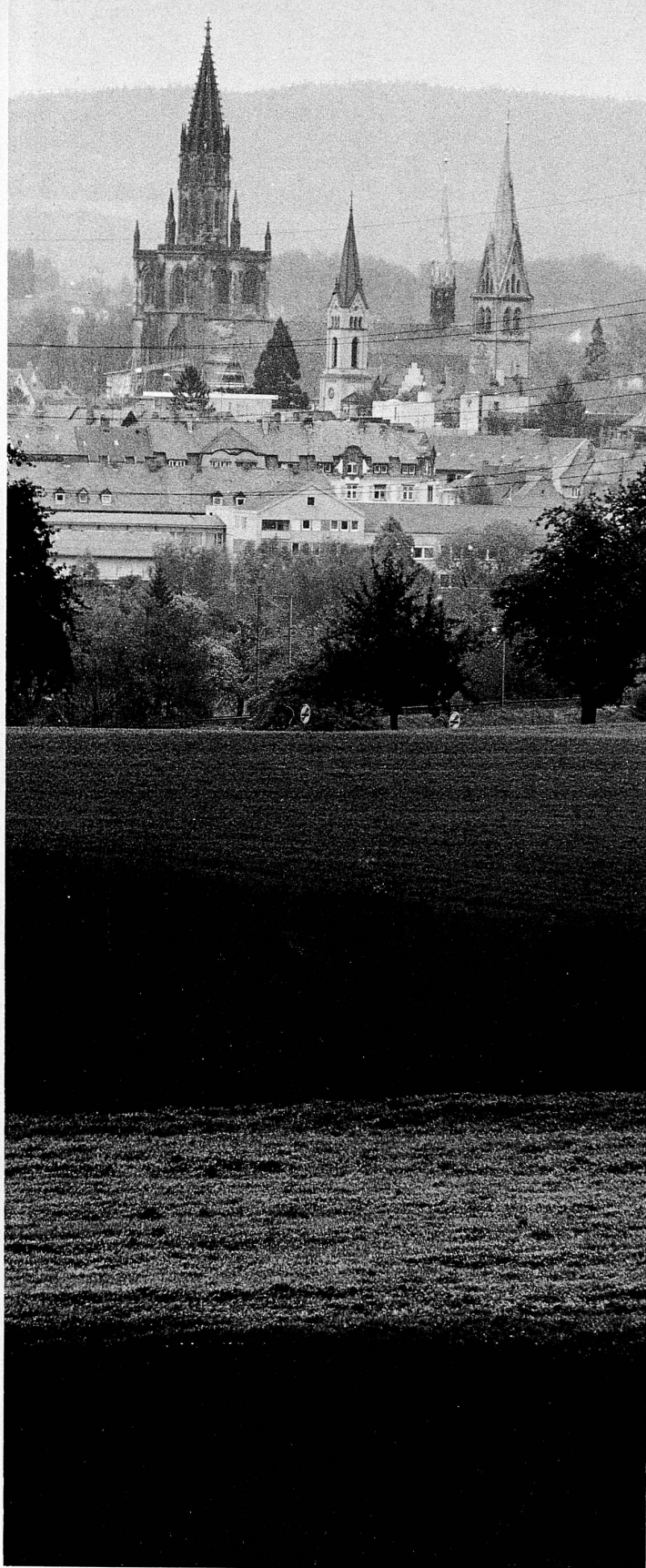
34 Das ehemalige Augustinerstift Kreuzlingen, heute thurgauisches Lehrerseminar

Tours

31 Le château de Luxburg près d'Egnach, sur le lac de Constance.

32/33 Dans le train de la ligne de Thurgovie entre Weinfelden et Kreuzlingen, les voyageurs peuvent admirer à gauche, avant Tägerwilen, la prestigieuse silhouette d'Ober Castel, château en style néo-Renaissance de la fin du siècle dernier, et à droite les clochers et tours de Constance.

34 L'ancien couvent des augustins de Kreuzlingen, aujourd'hui Ecole normale de Thurgovie



33

Torri

31 Castello di Luxburg presso Egnach, sul lago di Costanza.

32/33 Chi viaggia in treno sulla linea turgoviese da Weinfelden a Kreuzlingen scorge alla sua sinistra, prima di Tägerwilen, la fantastica sagoma dell'Ober Castel, un castello rinascimentale della fine del secolo scorso, e, a destra, le torri di Costanza.

34 L'ex convento dei padri agostiniani a Kreuzlingen che attualmente ospita la Scuola magistrale turgoviese



34

Towers

31 Luxburg Castle near Egnach on the Lake of Constance.

32/33 The passenger on the Central Thurgau Railway from Weinfelden to Kreuzlingen will see on his left, just before reaching Tägerwilen, the fantastic silhouette of Ober Castel, a Neo-Renaissance castle built towards the end of last century, and on his right the towers of Constance.

34 The former Augustinian abbey of Kreuzlingen is today a Thurgovian teachers' training college



Die Grenzstadt Kreuzlingen ist hervorgegangen aus dem Zusammenschluss verschiedener Dörfer vor den Toren von Konstanz. Ihr bedeutendstes Baudenkmal ist das ehemalige Augustinerstift mit der Klosterkirche St. Ulrich und St. Afra, erbaut 1650–1653 und 1764 in Stil des Rokoko umgestaltet. Wer heute den Kirchenraum betritt, kann sich nur schwer vorstellen, dass hier 1963 ein Feuer vernichtend gewütet hat: die Decke eingestürzt und die Deckengemälde vernichtet, Kanzel und Stukturen zerschlagen, die Mauern rauchgeschwärzt und das Wenige, das erhalten blieb, wie das Chorgitter, doch schwer beschädigt. Unzählige Helfer unter Leitung der kantonalen Baubehörden und der Denkmalpflege waren am Wiederherstellungswerk beteiligt. Anhand von Plänen, alten Entwürfen, 1000 Fotos und nach genauer Analyse der Trümmer wurden Bau und Dekorationen derart originalgetreu wiederhergestellt, dass ein Vergleich zwischen der Fotoaufnahme von heute und einer entsprechenden vor dem Brand keinen Unterschied feststellen lässt.

La ville frontière de Kreuzlingen s'est formée par la fusion de divers villages aux abords de Constance. L'édifice le plus important est l'ancien couvent des augustins avec l'église des saints Ulrich et Afra, construite de 1650 à 1653 et transformée en style rococo en 1764. Celui qui pénètre aujourd'hui dans la nef peut difficilement se représenter qu'un incendie l'a dévastée en 1963: la voûte effondrée, les fresques détruites, la chaire et les stucs brisés, les murs noirs de suie, et le peu qui subsistait – telle la grille du chœur – gravement endommagé. De nombreux secours, dirigés par le Service cantonal des travaux publics et par la Commission fédérale des monuments historiques, permirent de la restaurer. À l'aide de plans, d'anciennes esquisses, d'un millier de photos, et après une analyse méticuleuse des débris, le bâtiment et la décoration ont été reconstitués d'une manière si fidèle, que la comparaison entre une photographie d'aujourd'hui et une d'avant l'incendie ne permet pas de déceler la moindre différence.

La cittadina di frontiera di Kreuzlingen è sorta dalla fusione di diversi villaggi alle porte di Costanza. Il suo monumento architettonico più importante è l'ex convento dei padri agostiniani, con la chiesa conventuale di S. Ulrico e S. Afra, costruita negli anni 1650–1653 e trasformata in stile rococò nel 1764. Chi entra nella chiesa ben difficilmente può immaginare che nel 1963 l'edificio venne distrutto dalle fiamme: il soffitto era crollato e gli affreschi distrutti, il pulpito e gli stucchi a pezzi, le mura erano annerite e le poche cose salvate, come ad esempio l'inferriata del coro, avevano subito gravi danni. All'opera di ricostruzione hanno contribuito innumerevoli volontari sotto la guida delle autorità cantonali e degli addetti alla protezione dei monumenti. In base ai piani, ai vecchi schizzi, a migliaia di fotografie, l'edificio e le decorazioni – dopo una precisa analisi dei ruderi – sono stati ricostruiti in modo talmente fedele che da un confronto fra una fotografia odierna e una scattata prima dell'incendio non è possibile rilevare alcuna differenza.

The frontier town of Kreuzlingen was formed by the fusion of several villages just outside Constance. Its most important building is the former Augustinian abbey with the collegiate church of St. Ulrich and St. Afra, built in 1650–1653 and redesigned to suit Rococo tastes in 1764. The visitor who enters the church today will find it difficult to credit that a fierce fire raged here in 1963, bringing down the ceiling and destroying the paintings on it, engulfing the pulpit and the stucco ornaments, leaving the walls blackened and the little that withstood the flames, such as the choir screen, badly damaged. Innumerable helpers took part in the task of reconstruction under the guidance of the cantonal building authorities and the office for the preservation of monuments. After a careful analysis of the debris and with the aid of plans, old sketches and a thousand photographs the architecture and ornaments were restored with such fidelity that a comparison of a modern photograph of the interior with one taken before the fire shows no difference at all.



36

36–39 In der Ölbergkapelle der Konventskirche beeindruckt das religiöse Schaustück: Auf Serpentin und Terrassen einer 6 Meter hohen Berg- und Grottenkonstruktion reihen sich Szenen der Passion Christi in simultaner Darstellung. Die über 300 etwa 30 cm hohen Statuetten in expressiven Posen wurden in einer tirolischen Werkstatt um 1720–1730 aus Arvenholz geschnitzt. Ein Drittel war vom Feuer zerstört worden und musste nachgebildet werden

36–39 Dans la chapelle du Mont des Oliviers de l'église du couvent, une œuvre d'art religieux est particulièrement impressionnante: sur les sentiers en lacets et les paliers d'une construction murale évoquant une colline et des grottes, se succèdent des scènes qui représentent la passion du Christ. Plus de trois cents statuettes, hautes d'environ trente centimètres, dans des attitudes expressives, ont été sculptées en bois d'arolle dans un atelier tyrolien entre 1720 et 1730. Un tiers fut détruit par l'incendie et a dû être reconstitué



37

36-39 Particolarmente impressionante è lo spettacolo religioso offerto nella chiesa conventuale dalla cappella del Colle degli Ulivi: lungo le serpentine e sui terrazzi di una ricostruzione alta 6 metri si allineano, in rappresentazione simultanea, le scene della Passione di Gesù. Le oltre trecento statuette espressive, alte circa 30 cm, vennero intagliate nel legno di cembro in un'officina tirolese negli anni dal 1720 al 1730. Un terzo venne divorato dalle fiamme e dovette essere ricostruito

36-39 An impressive feature of the Mount of Olives Chapel (Ölbergkapelle) in the abbey church is a portrayal of scenes from Christ's Passion on the serpentine and terraces of a structure 6 metres high representing cliffs and caves. The 300-odd statuettes, all about 30 centimetres high and characterized by expressive poses, were carved in cembra pine in a Tyrolean workshop about 1720-1730. One third of the figures were destroyed by the fire and had to be replaced



